

Confronto fra vv. 80b-85 de *Il navigante* e i vv. 92-96 *L'errante*

Secondo Cross si tratta dei versi di carattere formulaico dell'*Ubi sunt* tratti da *Synonima de lamentatione animae peccatoris* (inizio VII secolo) di Isidoro di Siviglia e presenti in diversi testi omiletici in inglese antico. La fonte biblica sarebbe il Libro di Baruch III, 16-19

80 *dream mid dugeþum. Dagas sind gewitene,*
81 *ealle onmedlan eorþan rices –*
82 *nearon nu cyningas ne caseras,*
83 *ne goldgiefan swylce iu wæron,*
84 *þonne hi mæst mid him mærþa gefremedon*
85 *ond on dryhtlicestum dome lifdon.*

gioia fra le schiere. Sono passati i giorni,
la magnificenza tutta del regno terreno –
non ci sono ora i re e gli imperatori
e i donatori d'oro che c'erano un tempo,
quando fra loro compivano gli atti più gloriosi
e vivevano nella più nobile fama.

88 *Se þonne þisne wealsteal wise gepohte*
89 *ond þis deorce lif deope geondþenced,*
90 *frod in ferðe, feor oft gemon*
91 *wælsleahta worn, ond þas word acwið:*
92 *'Hwær cwom mearg? Hwær cwom mago? Hwær cwom*
mappumgyfa?
93 *Hwær cwom symbla gesetu? Hwær sindon seledreamas?*
94 *Eala beorht bune. Eala byrnwiga.*
95 *Eala þeodnes prym. Hu seo þrag gewat,*
96 *genap under nihthelm, swa heo no wære.*

Chi su questa struttura ha saggiamente riflettuto
e mediti a fondo su questa oscura vita,
esperto nell'animo, lontani spesso rammenta
i molti eccidi, e così dice:
'Dov'è il destriero? Dove il giovane guerriero? Il donatore d'ori?
Dove i seggi dei banchetti? Dove sono le gioie della sala?
Ah, la coppa splendente! Ah, il guerriero in armi!
Ah, la gloria del signore! Come è passato quel tempo,
scomparso nel buio della notte, come se mai fosse stato!

Testo in inglese antico e traduzione in italiano tratti da

<http://www.maldura.unipd.it/dllags/brunetti/OE/TESTI/Elegies/index.php>
(ultimo accesso 20/12/21)